Mēlappaḻuvūr, Agastyeśvara temple, time of Parakesarivarman, year 25

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00017

Repository: Mēlappaḻuvūr & Kīḻappaḻuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00017.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

AIM, southern shrine; on the westernmost wall section of the southern façade of the sanctuary (8th line continues on the pilaster and the 9th line goes through the pilaster and on the next wall section); 25th regnal year of *matirai koṇṭa* Kōpparakesarivarman = Parāntaka I (*circa* 932 A.D.).

Edition

〈1〉 _ **svasti śrī**

mati〈2〉rai koṇṭa kōparakēcaripa〈3〉n̲makki yāṇṭu 2 10 5〈4〉 Āvatu

Uttamataranica〈5〉tu〈r〉**vve**timaṅkalattu〈6〉 **sabh¿a?〈ai〉**yōm Ittaḷi ta〈7〉**ṇḍiś-vara**riṭai koṇṭu kaṭa〈8〉va ṭ¡i!〈ī〉ppokku cempon̲ ‡ On̲patiṉ〈9〉 kaḻañcu

Ippon̲n̲āl pa‡licai nicati ‡ Uḻakku ney Aṭṭuvōmm ānōm Uttama〈10〉tarani**sabh¿a?〈ai〉**yōm ⇝

Apparatus

〈6〉 sabh¿a?〈ai〉yōm ◇ *sabhaiyōm* VG.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 25th year of Kōpparakesarivarman who has taken Madurai. We of the Sabhā (*sabhaiyōm*) of Uttamataranic-caturvvedimaṅgalam, from Caṇḍeśvara (*taṇḍīśvarar-iṭai*) of this temple (*ittaḷi*), have to take (*koṇṭu kaṭava*) nine (*oṉpatiṉ*) *kaḻañcu*s of pure (*tī-pokku*, lit. which entered fire) fine gold (*cem-poṉ*); with the interests (*palicai*) of this gold (*ippoṉṉāl*), we will supply (*aṭṭuvōmm ānōm*) one *uḻakku* of *ghee* (*ney*) everyday (*nicati*), we of the Sabhā of Uttamatarani.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/359).

Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2016-2018).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[VG] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 150–151, item 17.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page TBC, appendix C/1924, item 359.